

Ludwig von Mises

Sobre los Intereses de los Asalariados y los Patronos

Transcripción: <http://mises.org/efandi/ch15.asp>. Traducción: Anarcocapitalista.com

To answer that question we must first look at a little history.	Para responder a esa pregunta debemos primero hacer un poco de historia.
In the pre-capitalistic ages a nation's social order and economic system were based upon the military superiority of an elite.	En las épocas precapitalistas el orden social y el sistema económico de una nación se basaban en la superioridad militar de una élite.
The victorious conqueror appropriated to himself all the country's utilizable land, retained a part for himself and distributed the rest among his retinue.	El conquistador victorioso se apropiaba para sí todas las tierras de valor, se quedaba con una parte y repartía el resto entre sus seguidores.
Some got more, others less, and the great majority nothing.	Unos recibían más, otros menos, y la gran mayoría, nada.
In the England of the early Plantagenets [british kings from 1154 to 1399], a Saxon was right when he thought: "I am poor because there are Normans to whom more was given than is needed for the support of their families."	En la Inglaterra de los primeros Plantagenet [reyes ingleses desde 1154 hasta 1399] un sajón tenía razón cuando pensaba: "Soy pobre porque hay normandos que han recibido más de lo necesario para mantener a sus familias."
In those days the affluence of the rich was the cause of the poverty of the poor.	En esa época la riqueza del rico era la causa de la pobreza del pobre.
Conditions in the capitalist society are different.	Las condiciones en una sociedad capitalista son diferentes.
In the market economy the only way left to the more gifted individuals to take advantage of their superior abilities is to serve the masses of their fellowman.	En la economía de mercado el único modo que tienen los individuos de mayor talento para beneficiarse de su superior capacidad es servir a las masas.
Profits go to those who succeed in filling the most urgent of the not-yet-satisfied wants of the consumers in the best possible and cheapest way.	Los beneficios van a aquellos que tienen éxito en satisfacer los deseos más urgentes de entre los aún no satisfechos de los consumidores de la forma mejor y más barata.
The profits saved, accumulated and plowed back into the plant, benefit the common man twice:	Los beneficios ahorrados, acumulados y reinvertidos en maquinaria benefician al hombre común dos veces:
First, in his capacity as a wage earner, by raising the marginal productivity of labor and thereby real wage rates for all those eager to find jobs.	Primero, en su capacidad como asalariado, aumentando la productividad marginal del trabajo y por lo tanto los salarios reales de todos los que quieren trabajar.

<p>Then later again, in his capacity as a consumer, when the products manufactured with the aid of the additional capital flow into the market and become available at the lowest possible prices.</p>	<p>Después otra vez, en su capacidad como consumidor, cuando los productos manufacturados con la ayuda del capital adicional salen al mercado y pasan a estar disponibles a los precios más bajos posibles.</p>
<p>The characteristic principle of capitalism is that it is mass production to supply the masses.</p>	<p>El principio característico del capitalismo es que produce en masa para las masas.</p>
<p>Big business serves the many. Those outfits that are producing for the special tastes of the rich never outgrow medium or even small size.</p>	<p>Los grandes negocios sirven a muchos. Los comercios que producen para los gustos especiales de los ricos nunca superan un tamaño mediano o incluso pequeño.</p>
<p>Under such conditions those anxious to get jobs and to earn wages and salaries have a vital interest in the prosperity of the business enterprises.</p>	<p>Bajo esas condiciones aquellos deseosos de conseguir un trabajo y ganar un sueldo tienen un interés vital en la prosperidad de las empresas.</p>
<p>For only the prosperous firm or corporation has the opportunity to invest, that is, to expand and to improve its activities by the employment of ever better and more efficient tools and machines.</p>	<p>Porque sólo las empresas y sociedades prósperas tienen la oportunidad de invertir, es decir, de expandir y mejorar sus actividades mediante el empleo de herramientas y máquinas cada vez mejores y más eficientes.</p>
<p>The better equipped the plant is the more can the individual worker produce within a unit of time, the higher is what the economists call the marginal productivity of his labor and, thereby, the real wages he gets.</p>	<p>Cuanto más equipada está una fábrica más puede producir cada trabajador individual por unidad de tiempo, más alta es lo que los economistas llaman la productividad marginal de su trabajo y, por lo tanto, los salarios reales que recibe.</p>
<p>The fundamental difference between the conditions of an economically underdeveloped country like India and those of the United States is that in India the per head quota of capital invested, and thereby the marginal productivity of labor and consequently wage rates are much lower than in this country.</p>	<p>La diferencia fundamental entre las condiciones de un país económicamente subdesarrollado como la India y las de los Estados Unidos es que en la India el capital invertido per cápita y, por lo tanto, la productividad marginal del trabajo y consecuentemente los salarios son mucho más bajos que en este país.</p>
<p>The capital of the capitalists benefits not only those who own it but also those who work in the plants and those who buy and consume the goods produced.</p>	<p>El capital de los capitalistas no sólo beneficia a sus dueños sino también a aquellos que trabajan en las fábricas y a aquellos que compran y consumen los bienes producidos.</p>
<p>And then there is one very important fact to keep in mind.</p>	<p>Y después hay que tener en mente un hecho muy importante.</p>

<p>When, as we did in the preceding observations, one distinguishes between the concerns of the capitalists and those of the people employed in the plants owned by the capitalists, one must not forget that this is a simplification that does not correctly describe the real state of present-day American affairs.</p>	<p>Cuando, como hicimos en las observaciones anteriores, uno distingue entre los intereses de los capitalistas y los de los empleados en las fábricas propiedad de los capitalistas, uno no debe olvidar que esto es una simplificación que no describe correctamente la realidad americana actual.</p>
<p>For the typical American wage earner is not penniless. He is a saver and investor. He owns savings accounts, United States Savings Bonds and other bonds and first of all insurance policies. But he is also a stockholder.</p>	<p>Porque el típico asalariado americano tiene dinero. Es un ahorrador y un inversor. Tiene cuentas de ahorro, bonos de los EEUU y otros bonos y, sobre todo, pólizas de seguro. Pero también tiene acciones.</p>
<p>At the end of the last year [1961] the accumulated personal savings reached \$338 billion.</p>	<p>Al final del año pasado [1961] el ahorro personal acumulado alcanzó los 338 mil millones de dólares.</p>
<p>A considerable part of this sum is lent to business by the banks, savings banks and insurance companies. Thus the average American household owns well over \$6000 that are invested in American business.</p>	<p>Una parte considerable de esta suma es prestada a los negocios por los bancos, bancos de ahorro y compañías de seguros. Así la familia media americana mas de \$6000 que están invertidos en negocios americanos.</p>
<p>The typical family's stake in the flourishing of the nation's business enterprises consists not only in the fact that these firms and corporations are employing the head of the family.</p>	<p>El interés de la familia típica en el crecimiento de las empresas de la nación no sólo se debe al hecho de que esas empresas y sociedades dan trabajo al cabeza de familia.</p>
<p>There is a second fact that counts for them, to wit that the principal and interest of their savings are safe only as far as the American free enterprise is in good shape and prospering.</p>	<p>Hay un segundo hecho que también cuenta para ellos, saber que el principal y el interés de sus ahorros está a salvo sólo en la medida en que la libre empresa en América está en buena forma y prosperando.</p>
<p>It is a myth that there prevails a conflict between the interests of the corporations and firms and those of the people employed by them.</p>	<p>Es un mito que haya un conflicto entre el interés de las empresas y sociedades y el de sus empleados.</p>
<p>In fact, good profits and high real wages go hand in hand.</p>	<p>De hecho, buenos beneficios y salarios reales altos van de la mano.</p>